

日英双语互动二外教材（张正立 主编）

日英 双语 互动 泛读

袁苗苗 杨海燕 编著

（配中译文）

南开大学出版社
NANKAI UNIVERSITY PRESS

日英双语互动二外教材

日英双语互动泛读

(配中译文)

主编：张正立

编著：袁苗苗

杨海燕

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

日英双语互动泛读 / 袁苗苗, 杨海燕编著. —天津:
南开大学出版社, 2006. 8

日英双语互动二外教材

ISBN 7-310-02577-6

I. 日... II. ①袁...②杨... III. ①日语—阅读教
学—高等学校—教材②英语—阅读教学—高等学校—教
材 IV. H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 073507 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 8.5 印张 240 千字

定价: 16.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序 言

张正立教授主编的《日英双语互动二外教材》终于面世了。这套教材打破了国内用汉语学日语的传统做法，首次采用日语和英语对照的方式，通过学习者比较熟悉的第一外语英语来学习第二外语日语，是一个十分大胆且非常有益的尝试。有语言学家曾提出用第一外语学习第二外语可以激发学习者的学习兴趣，提高学习效率，并同时促进第一外语的学习。在欧洲等地也出现过这种做法，但在我国迄今为止还很鲜见，这套教材的出版无疑为广大读者提供了这样一个机会。

其实，我国的经济和社会发展趋势也显示了对此类教材的需求。英语能力已经成为大学毕业生就职的必备条件，而目前的就业市场中要求第二外语的单位越来越多。日语是国内仅次于英语的学习者最多的外语，学习人数近年来一直呈上升趋势，正在同时学习这两门外语的人已不在少数。随着我国国际化的发展，市场对这部分人的需求必定会继续增大。但实际情况是，从汉语出发分别学习英语和日语的人往往只掌握了各自与汉语的对应关系，英语和日语之间没有建立起联系，在实际工作时遇到需要英语日语互译的场合，即使两种语言水平都比较高也难以胜任。本套教材对那些有志从事涉及这两门外语工作的读者会有一定的帮助。

近年来，国内的图书市场上出现了一些英日汉三语甚至更多语种对照的工具书和语法参考书，但是据我了解，作为双外语教材这是第一套。张教授和他的编写组从策划、收集材料到编写、正式定稿前后历时两年多，为这套教材的出版花费了大量的心血。应该说，编写这样一套教材有一定的难度，需要这两门外语都有较高的水平，并且要熟悉两种语言的语法和词汇体系。张教授有数十年的日语教学经验和多年的英语学习经历，而且还长期注意对日语英语对应表达方式的归纳整理。编写组的其他成员均为南开大学日语或英语专业毕业生，且大都具有日语或英语的教学经验。这些都保证了这套教材具有较高的

水准。

实践是检验真理的唯一标准。既然这套教材是同类教材中的第一套，当然更需要读者去评价它的价值。我衷心地祝贺这套教材的出版，并祝愿它能为我国的外语教育做出一份贡献。

王健宜

2006年5月于南开园

前 言

本教材为泛读，是《日英双语互动二外教材》系列的一个组成部分。目的在于使读者学过精读一、二册，掌握一定的词汇量和语法知识后，增加并巩固所学知识。

为此，本教材从不同年代、不同角度、不同题材中选用了各方面的作品和文章。包括日本的民间习俗，一年的节日活动，例如新年、立春、女儿节、五月五、七夕、七五三节、除夕，尤其是盂兰盆和新年这两个“双喜临门”的节日。还介绍了日本人的“四怕（地震、雷、火灾和老爸）”这种千百年来传下来的遗风。日本的工业相当发达，高科技比较先进，本书专门进行了介绍。工业的进步导致上班族为上下班而挤电车；为排解一天的孤独与单调而去“卡拉OK”厅消遣；为节约每一分钟而去“自动售货机”购物；学生们为考上好学校、进入好公司而拼命学习，展开激烈的“考试战”；农民种的洋白菜虽获大丰收，为了在市场上卖个好价钱，不惜用拖拉机毁掉，以致形成“丰收的贫穷”，凡此种种，都从一个侧面反映了当代日本的现实社会相。

本教材还概括地介绍了日本的文学，选用了日本古代、近现代著名文学作品。有聪明的一休和一寸法师的故事，有夏目漱石的《公子哥儿》和川端康成的《雪国》片断。

我们相信，这些内容充实的文章定会引起读者的广泛兴趣，加深对文章内容的理解与掌握。

每篇文章的生词及重点语法现象，我们都进行了诠释，由于泛读重点在扩大阅读量，未做练习题，请读者予以谅解。

南开大学外国语学院院长王健宜教授拨冗为本书做序，南开大学出版社的领导及编辑张华、张彤、谢芳周三位同志为本套教材的编排、设计、出版做了大量工作，在此特表衷心的感谢。

鉴于我们水平及经验有限，错误及不足之处在所难免，敬希读者不吝赐教。

编 者
于南开大学外国语学院
2006 年 4 月

目 录

第一課	日本の行事……………1
	Ceremonial Events
	日本の节日活动
第二課	日本の産業……………9
	Japan's Industry
	日本の产业
第三課	地震・雷・火事・おやじ……………19
	Earthquakes, Thunders, Fires and Father
	地震、雷、火灾、老爸
第四課	カラオケ……………28
	Karaoke
	卡拉 OK
第五課	満員電車……………41
	Packed Commuter Trains
	超员电车
第六課	受験戦争……………53
	Examination War
	考试战
第七課	自動販売機……………65
	Vending Machines
	自动售货机
第八課	和洋折衷……………77
	Japanese-Western Style
	和洋折中

第九課	豊作貧乏……………88
	Bumper Crop Poverty
	丰收的贫穷
第十課	盆と正月……………96
	Bon and New Year's
	盂兰盆节和新年
第十一課	都会と若者……………107
	Cities and Youth
	城市和年轻人
第十二課	みどりの日……………119
	Midori no hi (Greenery Day)
	绿色日
第十三課	日本の文学(一)……………130
	Japanese Literature (I)
	日本文学(一)
第十四課	日本の文学(二)……………140
	Japanese Literature (II)
	日本文学(二)
第十五課	一休さん(一)……………150
	Ikkyu-san (I)
	一休(一)
第十六課	一休さん(二)……………160
	Ikkyu-san (II)
	一休(二)
第十七課	坊ちゃん……………173
	Botchan
	公子哥儿
第十八課	一寸法師(一)……………186
	Issun Boshi, the Inch-High Samurai (I)
	一寸法师(一)

第十九課	一寸法師 (二)	199
	Issun Boshi, the Inch-High Samurai (II)	
	一寸法師 (二)	
第二十課	雪国	210
	Snow Country	
	雪国	
单词索引		221

第一課 日本の行事

日本の行事はたいてい中国から来ました。その中のいくつかはもうなくなりました。しかし、今でもまだほとんどの家庭でいろいろな行事をします。

まず一月には正月の行事があります。家の入り口に門松や注連縄を飾ります。朝はお餅を食べます。たくさんの人がお寺や神社に参ります。

二月の初めに節分があります。長い冬の終わりです。節分の晩には豆をまきます。豆で鬼を追い出します。そして福の神を家の中へ招きます。

三月三日はひな祭りです。女の子はひな人形を部屋の中に飾ります。五月五日の端午の節句は男の子の祭りです。鯉のぼりを立てます。

七月には七夕があります。星の祭りです。牛飼いの星が一年に一度この夜だけ天の川を渡ります。そして織姫の星に会います。そのロマンチックな話は中国の伝説でした。

関東では七月、関西では八月にお盆があります。お盆には先祖の魂が帰ります。お盆の最初の日には先祖の魂を迎えます。最後の日には火をつけて、魂を送ります。有名な京都の大文字もその行事の一つです。

秋は空も澄んでいて月も大変きれいです。九月の満月の日にお月見をします。

十月はスポーツのシーズンです。学校では運動会があります。また人々はハイキングに行ったり、サイクリングをしたりします。

お米の取り入れも始まります。そして十月、十一月には豊作を祝って、村や町で秋祭りがあります。

十一月十五日は七五三です。親が三歳と五歳と七歳の子供を連れて、神社に参ります。

年の暮れはみんな大変忙しいです。大掃除をしたり、お餅をついたりします。大晦日には夜中の十二時から除夜の鐘を聞いて新しい年を迎えます。

Lesson One Ceremonial Events

Most of Japan's ceremonial events came from China. Some of them have since disappeared, but some are still celebrated in most families.

January begins with New Year's Day. People decorate the gates to their houses with pine branches and sacred ropes. They eat rice cakes for breakfast. Many go to the temples and shrines to worship.

Setsubun at the beginning of February means the end of the long winter. On that night, the people scatter beans to drive away the evil spirits and to invite in good luck.

Girls exhibit their Hina dolls on the Doll's Festival, March 3. May 5 is the Boy's Festival when boys put up their carp steamers.

Tanabata is in July. It is the Stars' Festival. According to a romantic Chinese legend, this is the one night of the year when the Cowherd Star is able to cross the Milky Way and meet the Weaver Star.

We have the "Bon Festival" in July in the Kanto District and in August in Kansai District. Our ancestors' souls come back to this world during Bon. We welcome them on the first day and see them off on the last day, lighting the way back. The famous Daimonji in Kyoto is one of these events.

In the autumn, the sky is clear and the moon is beautiful. We enjoy viewing the full moon in September. October is a good season for sports. Schools hold athletic events, and many people go hiking and cycling.

Autumn is also the season for harvest. Many villages and towns have festivals celebrating good crops in October and November.

November 15 is Shichi-go-san, when parents take their children aged three, five and seven years old to the shrines.

Everyone is very busy at the end of the year, cleaning house and pounding rice cakes. We welcome the new year with the bells of the temples at midnight on New year's Eve.

第一课 日本的节日活动

日本的节日大致来自中国，其中有一些已经消失了。但是即使现在，在很多家庭里仍然进行着各种各样的节日活动。

首先在一月份，有新年这个节日。在家门口装饰门松以及稻草绳。早上吃年糕。很多人去寺庙或神社参拜。

二月初有立春，那是漫长冬日的结束。立春的晚上撒豆。用豆子驱鬼，并将福神邀请至家中。

三月三日是女儿节。女孩子把玩具娃娃摆放在房间中。五月五日的端午节是男孩子的节日，他们在那一天升起鲤鱼幡。

七月份有七夕，是星星的节日。牛郎星一年仅在这一夜晚渡过银河，和织女星会面。这个浪漫的故事来自中国的传说。

关东的七月、关西的八月有盂兰盆节。在此期间祖先的灵魂回来。在盂兰盆节开始那天，迎接祖先的灵魂。最后一天点上火，送走灵魂。有名的京都“大字形篝火”就是那些活动之一。

秋季天空晴朗清澈，月亮也格外美丽。九月的月圆之日赏月。

十月是体育的季节。学校举行运动会。还有，人们去徒步旅行或骑自行车郊游。

稻米的收割也开始了。在十月、十一月庆贺丰收，在村子或城镇举行秋天的节日活动。

十一月十五日 is 七五三节。父母带着三岁、五岁和七岁的孩子去神社参拜。

年底大家做年终扫除，捣年糕，都非常忙碌。年三十半夜十二点听除夕夜的钟声迎接新的一年。

单词注释

門松（かどまつ） / New Year's decorative pine branches / 门松（在新年
门前装饰的松枝）

注連縄（しめなわ） / scatter ropes / （日本人祭神时或新年挂在门前
的）稻草绳

追い出す（おいだす） / drive away; drive out / 赶出

ひな祭り（ひなまつり） / the Doll's Festival / 三月三日的女儿节

ひな人形（ひなにんぎょう） / a doll displayed on the Girl's Festival day /
女儿节陈列的娃娃

端午の節句（たんごのせつく） / the Boy's Festival / 五月五日男孩子
的节日

鯉のぼり（こいのぼり） / carp steamer / （男孩节挂的）鲤鱼幡

七夕（たなばた） / the Star Festival / 七月七，七夕

牛飼（うしかい） / cowherd / 牧童

天の川（あまのがわ） / the Milky Way / 银河

織姫（おりひめ） / weaver / 织女

ロマンチック / romantic / 浪漫

伝説（でんせつ） / legend; tradition; fable / 传说

関東（かんとう） / Kanto / 日本的关东地区

関西（かんさい） / Kansai / 日本的关西地区

先祖（せんぞ） / ancestor; forefather / 祖先，先人

魂（たましい） / soul; spirit / 灵魂

大文字（おおもじ） / capital; capital letter / 大写的字

澄む（すむ） / settle; clear / 清澈；清脆；清静

ハイキング / hiking / 徒步旅行；郊游

サイクリング / cycling / 自行车运动；骑自行车远足

豊作（ほうさく） / rich harvest; good(large, bumper) crop / 丰收

七五三 (しちごさん) / the festival day for children aged seven, five and three / 11月15日的七五三节

大掃除 (おおそうじ) / housecleaning; spring-cleaning / 年终扫除

大晦日 (おおみそか) / New Year's Eve / 大年三十

夜中 (よなか) / night; midnight / 半夜

除夜 (じょや) / New Year's Eve; watch night / 除夕

鐘 (かね) / bell; chime; ring; toll / 钟

句型与语法

一、 だけ

牛飼いの星が一年に一度この夜だけ天の川を渡ります。

「だけ」接在体言、助动词以及用言和助动词连体形的后面，表示对事物范围、程度或数量等的限定。

- 李さんだけは家へ帰りません。

Only Mr. Li doesn't go home.

- 王さんはいつも日本語だけ話しますか。

Do you only speak Japanese, Mr. Wang?

- 私は夕方だけテレビを見ます。

I watch TV only in the evening.

二、 で

関東では七月、関西では八月にお盆があります。

「では」在这里表示动作的范围，「ある」除无生命动词表示“有”（存在动词用「に」）之外，还有“举行”等动词之意。

- 昨日この部屋で田中先生の講演があった。

We had Prof. Tanaka's lecture in this room yesterday.

- 今晚彼の家でパーティーがあります。

There's a party at his home tonight.